



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés- Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	A10 A17 A18 A22 A27 B4 B7 B22

(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	A17 A18 A22 B4 B7 B9 B22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	A1 A2 A4 A24 B2 B7
(*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.	A1 A4 A17 A18 A22 B7 B9 B12 B14

Contidos

Tema	
(*)Unidad 1. A tradución	(*)1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*)4.1. A tradución de contos para nenos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse as dúas entregas obrigatorias previstas para esta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.
Traballos de aula	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará o alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras, coma dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATA: consensuarase có alumnado.	30
Traballos e proxectos	Realizaranse dúas entregas: 1) encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo. 2) encargo de tradución e comentario traductolóxico dun conto infantil. As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos de traballo autónomo e unha distribución racional da carga de traballo.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, presentárase a un exame ao final do cuadrimestre e/ou xullo que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia, a data acordárase co alumnado e publicarase con suficiente tempo a través da plataforma de docencia Fatic.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima, presentárase en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Baker, Mona. 2009 (2ª edición). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Shuttleworth, M. y Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. García Yebra, V. 1989. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos, I, 60-323.

University Studies/Peter Lang, 72-75.

López Guix, J.G. y Minett, J. 1997. *Manual de Traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa, 11-13, 193-232.

Nord, ____ 1992. "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45.

Manchester: St. Jerome.

Valero Garcés, C. 1995. *Languages in Contact. An Introductory Textbook on Translation*. New York and Venuti, Lawrence. 1999. *The Translator's Invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 19 y ss. (> domesticación y extranjerización)

Carreter, Lázaro, 2010 (2ª edición), [Instrucciones en español] y [Más instrucciones en español], *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia-Gutenberg, 501-507.

Pereira, A. 2000. *Análisis funcional de textos*. Vigo: Universidade de Vigo.

Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Nord, C. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 219-232.

Muñoz, A. y N. Martín, 2003, [Problemas al traducir un *best-seller*. La traducción de la serie *Harry Potter*], en Pascua Febles, I., et al (coords.), *Traducción y literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria: Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la ULPGC, 61-72 (versión en CD-Rom).

Volumen 48, números 1 y 2 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html>

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.
